



INTISARI

Tugas Akhir ini berjudul “Analisis Kebutuhan Penerjemahan Pemberitahuan Pebean *Customs Declaration* ke Dalam Bahasa Mandarin”. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tanggapan penumpang dari Tiongkok dan pejabat Kantor Pelayanan Utama Bea dan Cukai Tipe C Soekarno Hatta mengenai kendala yang terjadi terkait tidak tersedianya *Customs Declaration* berbahasa Mandarin. Metode yang digunakan adalah kuantitatif dan kualitatif, yaitu pengumpulan data yang dilakukan dengan penyebaran kuesioner dan wawancara. Subjek dari penelitian metode kuesioner adalah 41 pejabat Kantor Pelayanan Utama Bea dan Cukai Tipe C Soekarno Hatta, subjek dari penelitian metode wawancara adalah 21 penumpang dari Tiongkok. Berdasarkan hasil penelitian, penerjemahan *Customs Declaration* ke dalam bahasa Mandarin dibutuhkan, karena terdapat banyak kendala yang timbul terkait tidak tersedianya *Customs Declaration* berbahasa Mandarin.

Kata kunci: penerjemahan, pemberitahuan pabean, *Customs Declaration*, bahasa Mandarin.



ABSTRACT

This Final Project entitled "Analysis of The Necessary for The Translation of Customs Declaration Into Chinese Language". This study intend to determine the response of passengers from China and officials Main Service Office of Customs and Excise Type C Soekarno Hatta about the constraints that occur related to the unavailability of Chinese language form of Customs Declaration. The method used is quantitative and qualitative, that is distributing questionnaires and interviews. Subject of the questionnaire method research is 41 officials Main Service Office of Customs and Excise Type C Soekarno Hatta, the subject of research interview method is 21 passangers from China. Based on the results of the research, the translation of Customs Declaration into Chinese language is required, because there are many obstacles that arise related to the unavailability of Chinese language form of Customs Declaration.

Keywords: translation, customs notification, Customs Declaration, Chinese language.



摘要

这个最终项目标题为“海关申报单翻译成中文的必要性”。本研究旨在分析中国游客和海关局主办公室的官员以及 C 类苏加诺哈达主要海关局对于中文海关申报单的缺少所造成的约束的看法/回应。研究所使用的方法是定量和定性的，即分发问卷和访谈。问卷调查的对象是海关局主办公室的 41 位官员和 C 类苏加诺哈达主要海关局。访谈的对象是来自中国的 21 位旅客。根据研究结果，将海关申报单的中文翻译版是需要的，因为中文海关申报单的缺少所造成的障碍与日俱增。

关键词：翻译，海关通知，海关申报单，中文。